

Krejčí, Pavel

## Frazeotvorná báze "flóra"

In: Krejčí, Pavel. *Srbská frazeologie v českém a bulharském překladu : kontrastivní analýza*. Vydání první Brno: Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 2015, pp. 116-122

ISBN 978-80-210-8004-1

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/134788>

Access Date: 04. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## VI. FRAZEOTVORNÁ BÁZE

### „FLÓRA“

Mezi excerpty se nachází jen šest frazémů, u nichž sémanticky klíčový komponent označuje nějaký prvek z říše rostlin.

#### VI.1. липа / (strom) / липа

Frazém **под мојом липом нема хлада** (And 26) obsahuje rodové jméno konkrétního stromu – slovo *lípa* (srb. a bulh. *липа*). V překladu zní **pod mým stromem není stínu** (And 22). Překladatelka použila místo hyponyma *lípa* hyperonymum *strom*. Teoreticky bychom takový postup mohli považovat za stylistické ochuzování slovníku (srov. např. LEVÝ 1983: 138), ale v daném překladu je použití *stromu* místo *lípy* obhajitelné, protože o druh stromu zde nejde. Bulharský překlad konkrétním *lípa* zachoval: **под моята липа няма сянка** (And 23).

Celý frazém je vlastně autorská parémie. Můžeme v něm vidět negativní variantu hypotetického kladného invariantu \**под мојом липом увек има хлада*. K idiomatizaci došlo na základě metaforické podobnosti situace, v níž byl frazém použit (tedy „možnosti/nemožnosti hledání ochrany u něčeho/někoho proti něčemu/někomu“). V přímé řeči vyhrožuje Abidaga svým podřízeným, že k nim bude velmi tvrdý, slovy:

„Вероватно сте чули да тражим рад и послушност од свакога, да хоћу и да избијем и да убијем сваког ко не ради како треба и не слуша без поговора, (...) Хоћу да вам кажем да ти гласови нису ни измишљени ни претежани. Под мојом липом заиста нема хлада“ (And 25–26).

V pořekadle je uložena pozitivní lidská zkušenost se stromem, pod nímž se člověk může schovat před pražícím sluncem. Význam frazému také připouští negaci,

kteřou autor použil, zatímco v neidiomatickém smyslu by negaci bylo nutné blíže vysvětlit (např. řídkou korunou stromu nebo absencí listů).

Jak česká, tak bulharská překladatelka nerespektovaly původní podobu frazému, v němž se vyskytuje slovo *хлад*. U obou překladů nalézáme výraz *stín* (*сянка*), jenž v asociační řadě *strom – stín – chládek* stojí výchozímu *stromu* blíže než originálový *хлад*. Vysvětlujeme si to estetickými důvody. Andrić se rozhodl pro *хлад* zřejmě z důvodů asonančních (*нема хлада*), slovo *сенка* by tuto figuru neumožnilo (*нема сенке*). V Andrićem použitém spojení jsou dále všechny čtyři slabiky otevřené, což napomáhá estetičnosti vyjádření. Domníváme se, že z podobných estetických pohnutek postupovala i česká překladatelka, když využila jednak asonance (*není stínu*), jednak aliterace (*pod mým stromem není stínu*). Kromě toho má zde ozvláštňující funkci víceméně archaický záporový genitiv (archaické prvky patří k charakteristickým rysům frazémů – srov. FRAZTERM 1995: 14). Další motivací k použití pojmu *stín* namísto *chládek* jak v české, tak v bulharské verzi by mohla být přece jen těsnější asociace stromu se stínem, což plyne z jejich bezprostředního sousedství v asociační řadě.

## VI.2. пелен / pelyněk / пелин

Přirovnání **горак као пелен** (Pav 264) je příklad tradičního automatizovaného frazému. V FHS je uveden s komparátem v chorvatské podobě *pelin* (FHS: 459). V textu je součástí rozsáhlejšího citátu, který má metajazykovou funkci, neboť se explicitně uvádí původ celého citátu:

„Зашто би ми усталом било шта сметало, кад се јутрос за доручком чуло да је на скуп приснео и др Абу Кабир Муавија. ,С усана туђе жене капље мед и грло јој је мекше од уља, али јој је пошљедак горак као пелен, оштар као мач с обе стране оштар. Ноге јој слазе к смрти, до пакла допиру кораџи њезини...‘ Тако је записано у Библији“ (Pav 264).

Biblický citát nalezneme ve Starém zákonu – Příslovích 5:3–5, čes. *Ze rtů cizí ženy sice kape med, a její jazyk je hladší než olej, nakonec je však hořká jako pelyněk, ostrá jak dvoječerný meč. Její pohy sestupují k smrti, její kroky uvíznou v podsvětí* (BIBLE); bulh. *Защото от устните на чуждата жена капје мед и устата ѝ са по-мекки от дървено масло; но сетнините ѝ са горчиви като пелин, остри като изострен от двете страни меч. Нозете ѝ слизат в смърт, стъпките ѝ стигат до ада* (BIBLIJA); srbské znění příslušné starozákonní pasáže je totožné s tím, které je v Chazarském slovníku.

Český překladový ekvivalent zní **hořký jako pelyněk** (Pav 221), bulharský **горчив като пелин** (Pav 233) a obě překladatelky jich použily zcela v souladu s očekáváním.

Bylina pelyněk (*Artemisia*) byla známa už starým Egypťanům a dodnes se využívá převážně v medicíně, kuchyni a lihovarnictví (KOVÁŘOVÁ 1996: 45n.). Samotné přirovnání tedy bude zřejmě starší, ještě předbiblické.

Cizojazyčné ekvivalenty přirovnání *hořký jako pelyněk* / *горак као пелен* / *горчив като пелин* jsou: rus. *горький как полынь*; fr. *amer comme chicotin*.

### VI.3. јабука / (malina) / ябълка

Přirovnání **појести нешто као јабуку** (Pav 12) FHS ani FS neuvádějí, lze je proto charakterizovat jako autorské. Invariantní podoba českého překladu zní **spolknout něco jako malinu** (Pav 14). SČFI zaznamenává tento frazém s alternací na pozici komparáta *spolknout něco jako malinu/rozinku/jahodu* (SČFI-P09: 199). V bulharském překladu má toto přirovnání podobu **да погълна нешто като ябълка** (Pav 10).

Ovocný plod, který se objevuje na pravé straně přirovnání, se v české verzi liší. Na první pohled je patrné, že společným rysem komparátového paradigmatu sledovaného přirovnání českého je „plod malé, drobné velikosti“. Srbské (a bulharské) realizované *jablko* odpovídá požadované charakteristice méně, neboť se jedná o plod nepoměrně větší, jež nelze pozřít najednou. V srbské frazeologii ale tento plod vykazuje obecně výrazně vyšší frekvenci než v bulharské (srov. FHS: 208n. /11 jednotek/ nebo FS: 387 /6 jednotek/ vs. FB II: 777 /3 jednotky/), bývá součástí většího množství různých obrazů a metafor, proto se domníváme, že bulharská překladatelka mohla raději volit jiný plod. Na rozdíl od své bulharské kolegyně se česká překladatelka úspěšně vyhnula pokušení doslovného překladu, a její řešení proto vnímáme jako vhodnější.

Sloveso *појести* nutno rovněž chápat v přeneseném smyslu („*Убрзо после преобраћења, напиме, уследио је распад хазарског царства. Један од руских војсковођа X века, кнез Свјатослав, не силазећи с коња појео је хазарско царство као јабуку*“ – Pav 12). Znamená to tedy, že jak komparátum, tak i tertium comparationis nese idiomatizovaný význam.

Pokud jde o výskyt tohoto přirovnání v jiných evropských jazycích, stojí za zmínku, že spojení strukturně-sémantického typu T<sub>C</sub>/R<sup>pohlit</sup>-C<sub>D</sub><sup>něco</sup>-c<sub>jako</sub>-C<sub>T</sub><sup>nějaký plod</sup> v jazycích pro nás dostupných není (nahlédli jsme přitom do bulharštiny, ruštiny, němčiny, angličtiny i francouzštiny – srov. např. SČFI-P09: tamtéž). Vzhledem k absenci zkoumaného přirovnání v zásadních evropských jazycích by bylo určitě zajímavé zjistit jeho izoglosu a pokusit se objasnit příčinu jeho (ne)existence v tom kterém jazyce. Zatím budiž řečeno, že naše přirovnání je určitě frazeologizováno v češtině a slovenštině.

### VI.4. шипак / (železo) / шипка

Na frazeologismus **бити пун пара као шипак** (And 18) lze z hlediska jeho původu pohlížet dvojím způsobem: buď jako na výsledek splynutí dvou frazeologických

jednotek – *бити пун пара* (FHS: 452) a *пун као шипак* (FHS: 682; RSJ: 1540; SHČ: 786), anebo jako na lexikální aktualizaci právě uvedeného přirovnání s konkretizační funkcí. Odpověď dáme v následujícím odstavci. Česká překladatelka si k jeho překladu zvolila rýmovaný frazém – přirovnání **mít peněz jako želez** (And 15) (SČFI-P: 408), které plně odpovídá smyslu vyjádření, jež Andrić vložil do úst hajduku Starinovi Novakovi, který předává zkušenosti svému budoucímu nástupci:

„Ако видиш сиромашки одјевена путника: оборио главу и поклонио се по коњу као да је у прошењу пошаа, удри слободна, то је Рогатичанин. Такви су сви: тврдице и тутумфраци, а пуни пара као шипак“ (And 18).

Slovo *шипак* je polysémantické, s těmito významy: „1. šípek (šípková růže, též plod); 2. bot. marhaník granátový (*Punica granatum*); obl. granátové jablko; 3. frazém *показати коме шипак* = *ukázat komu fík* (palec prostrčený mezi prsty); 4. frazém *добитиеш шипак* = *dostaneš pendrek*; 5. frazém *пун као шипак* = přescpaný; nabitý vědomostmi“ (SHČ: 786). Domníváme se, že se třetí a čtvrtý význam značně vzdálily od významu původního. Slovo *шипак* je v nich desémantizované, stává se jakýmsi samoučelným expresivem. V našem komparátu má však výraz *шипак* zřejmou souvislost s tertium comparationis *пун* (rozřízneme-li zmíněný plod, přesvědčíme se, že je plný semínkem), a proto lze hovořit o metaforickém přirovnání (srov. SČFI-P: 478, 482), které je v SHČ uvedeno jako význam 5. To je zároveň odpověď na otázku položenou v předchozím odstavci.

Nevhodného překladu se podle našeho soudu dopustila bulharská překladatelka, když si zřejmě neuvědomila specifčnost srbského výrazu *шипак* a celý frazeologismus přeložila **пълен сѐм с пари като шипки** (And 16). Substantivum *шипки* (sg. *шипка*) nenese v bulharštině žádný idiomatický význam (srov. FB, BTR i BČ). Vhodnější by jistě bylo například použití velmi rozšířeného rčení *моѝ е чеп-вив от пара*. Překladatelé při řešení podobných situací někdy zapomínají, že „frazeologismy nelze překládat podle komponentů, nýbrž globálně, tj. frazeologický celek substituovat celkem jiným (v teorii překladu se zde někdy mluví o tzv. *situačním ekvivalentu*), tj. celkem situačně adekvátním a výskytově podobným“ (STRAKOVÁ 1994: 85n.).

Levá strana použitého přirovnání je pro nás zajímavá tím, že obecné a neutrální vyjádření „mít hodně peněz“ (srb. „имати пуно пара“), kde je pomocí slovesa *мит* (*имати*) vyjádřen význam „vlastnit něco“, je nahrazeno spojením opisným se stavovým slovesem *бѝт* (*бити*). Jeho význam tak můžeme charakterizovat jako „nacházet se v určitém stavu (zde stavu vlastnictví něčeho)“. Motivaci aktualizace vidíme ve snaze po novějším, neutřelém vyjádření, které by se vyznačovalo určitou dávkou expresivity, možná se stylistickým rysem pohrdání nebo závisti.

## VI.5. изданак / výhonek / издънка

Jmenný frazém **последњи изданак династије** (Pav 105) je typický frazém strukturní třídy Adj-Sub(-Sub). Jeho český překlad zní **poslední výhonek dynastie** (Pav 68), bulharský pak **последна издънка от династия** (Pav 91). Srbský frazém v FHS uveden není; SHČ (217) uvádí u hesla *изданак* jako jeho druhý význam *potomek, ratolest*; v SČFI je český ekvivalent uveden v invariantní podobě **výhonek rodu/rodiny**; charakterizován je jako „1. knižní a kolokviální, 2. často žertovný“ (SČFI-VN: 381). Zaznamenaný frazém *poslední výhonek dynastie* je jeho lexikální variantou (FRAZTERM 1995: 82n.). V případě Pavičova Chazarského slovníku přichází v úvahu význam první, protože je použit v popisu historie chazarského národa, která je podána stylem populárněvědeckých textů: „*Хазари су подржали побуњене царске тђуне (...) и у тој побуни убијен је Јустинијан II и његов мали син Тиберије, дете хазарске принцезе и последњи изданак Ираклијеве династије у Византији*“ (Pav 105).

Je zřejmé, že nositelem idiomatického významu (sémanticky klíčovým slovem) je zde substantivum *výhonek / изданак / издънка*, běžné v botanické terminologii. Primární význam tohoto slova je „mladá větev, větvička“ (SSJČ VII: 227); „млада гранчица која избија из корена или жиле поред главног стабла“ (RSSJ: 233); „младо стъбло, покарало от корена на дърво или растение“ (BTR: 295). V Pavičově textu nabývá přeneseného významu „přímý člen rodového, rodinného společenství, ve vztahu k němu zpravidla z nějakého hlediska vytčený (např. nejmenší, poslední, nový ap.)“ (SČFI-VN: 381), podle slovníku srbského jazyka „2. члан породичне лозе, потомак“ (RSJ: 455). Česká definice objasňuje fakultativnost levé valence zkoumaného substantiva. Slovo *изданак / výhonek* ale vyžaduje pravou valenci, která bývá obsazena substantivem ve funkci inkongruentního atributu ve tvaru genitivním. Takové substantivum nutno hledat v sémantickém okruhu „označení rodinného nebo rodového společenství, vyjádření pokrevní příbuznosti“. Paradigma není příliš široké (*rodina, rod, kmen, plémě/plemeno, (rodinný) klan, druh, národ, dynastie* a možná ještě několik dalších výrazů; v srbštině *породица, род, родбина, племе, нација, династија* apod.).

Cizojazyčné ekvivalenty slov *výhonek / изданак / издънка* ve smyslu idiomatickém jsou: sl. *výhonok*; rus. *отпрыск*; něm. *Stammhalter*; angl. *a scion*; fr. (*rejeton*).

## VI.6. (ловор / vavřín / лавър)

Frazém **невидљив венац победнику** (And 259) vychází z invariantu neslovesného frazému *ловоров венац* (FHS: 739). Český překlad **pomyslný věnec pro vítěze** (And 226) se zakládá na témž invariantu českém – **vavřínový věnec** (SČFI-VN: 369). Bulharský překlad frazému **невидим венец за победителя** (And 243) ctí dle očekávání originálovou aktualizací.

Strukturu invariantní podoby frazému tvoří velmi časté spojení adjektiva (*ловоров / vavřínový / лавров*) a substantiva (*венца / věnec / венца*). U Andriće je ovšem automatizovaný adjektivní komponent nahrazen inkongruentním atributem *победнику* (*pro vítěze / za победителя*), který zde plní aktualizací funkci. Užitím shodného přívlastku *невидљив* Andrić explicitně sděluje, že celý výraz je třeba chápat v přeneseném smyslu. Česká překladatelka se nenechala ovlivnit předlohou – přestože k tomu sváděla – a našla podle našeho názoru velmi přesný funkční ekvivalent v adjektivu *potylný*.

Původní význam adjektivně-substantivního spojení *vavřínový věnec / ловоров венца / лавров венца* je „věnec ze snítek vavřínu jako odměna, vyznamenání, zvl. v oblasti umění“. Přeneseně se tak označuje „symbol veřejné slávy, oslavy, zvl. za umělecké dílo, umělecký výkon (v obrazných kontextech)“ (oba významy SČFI-VN: 369). Nositelem idiomatickosti je zde adjektivum, ale jak jsme si ukázali na příkladu, lze je substituovat, aniž by to snížilo srozumitelnost sdělení.

Původ slovního spojení *vavřínový věnec* musíme hledat v antickém Řecku v prostředí starověkých olympijských her. Od Řeků převzali vavřínovou symboliku Římané. V češtině (ale jistě i v jiných jazycích) se dodnes používá označení *laureát* (z lat. *laureatus* = ověnčený vavřínem; ← *laurus* = vavřín) (SČFI-VN: 369; Fučík – POKORNÝ 1992: 200–202).

Cizojazyčné ekvivalenty frazému *vavřínový věnec / ловоров венца / лавров венца* jsou: sl. *vavřínový venec*; rus. *лавровый венок*; něm. *Lorbeerkrantz*; angl. *laurel wreath*; fr. *couronne de laurier*.

## VI.7. Shrnutí

Z celkového počtu **6 flórických (botanických) frazémů** jsou 4 (tj. 67%) autorské aktualizace, 3 (50%) mají podobu přirovnání, která byla v překladech pokaždé dodržena. Zaznamenali jsme výskyt 1 frazému biblického původu (*gorak kao pelen*) a také 1 aktualizaci frazému antického původu *lovorov venac*.

Ve 2 frazémeh je explicitně přítomno vlastní **rodové jméno rostliny**: *pod mojom lipom nema hlada* (I. Andrić) a *gorak kao pelen* (M. Pavić). 2 frazémy nesou **název plodu**: *biti pun para kao šipak* (I. Andrić) a *pojesti nešto kao jabuku* (M. Pavić). V 1 frazému je výraz označující **část rostliny**: *poslednji izdanak dinastije* (M. Pavić) a 1 frazém obsahuje rodové jméno rostliny (*lovor*) **implicitně**: *nevidљiv venac pobedniku* (I. Andrić).

Poměry **koeficientů identičnosti** jsou **1,0 : 1,83 : 1,17**. Zatímco bulharské se blíží stupni „identické“, ty české jsou naopak blíže stupni „téměř identické“. Nízký koeficient bulharských překladů je však „vykoupen“ mj. tím, že jejich autorky nebyly tak odvážné v hledání výstižnějších frazeologických ekvivalentů, které by se logicky od originálu formálně více vzdalovaly, jako jejich české kolegyně.

**Sémantický** ani **stylistický posun** zaznamenán nebyl. S ohledem na nízké množství jednotek této frazeotvorné báze je však pozoruhodné, že hned dva frazémy (tj. 33% – oba bulharské) byly přeloženy podle nás **nevhodným způsobem**: *pālen sām s pari kato šipki* (L. Kackovová) za *biti pun para kao šipak* (I. Andrić) a *da pogālna nešto kato jabālka* (Ch. Vasilevová) za *pojesti nešto kao jabuku* (M. Pavić). V obou případech zvolila příslušná překladatelka doslovný překlad, který se však z hlediska bulharštiny jeví jako nevhodný (šípek v tomto jazyce není metaforickým vyjádřením plnosti; jablko nebývá metaforickým obrazem něčeho, co se dá snadno pozřít).

FLÓRA					
Srbský originál	Český překlad	Bulharský překlad	Koeficienty identičnosti	Aktualizace aut./sém./styl.	Nevhodný ekvivalent
<b>And</b> <i>pod mojom lipom nema hlada</i>	<i>pod mým stromem není stínu</i>	<i>pod mojata lipa njama sjanka</i>	1 : 2 : 2	aut.	
<b>Pav</b> <i>gorak kao pelen</i>	<i>hořký jako pelyněk</i>	<i>gorčiv kato pelin</i>	1 : 1 : 1		
<b>Pav</b> <i>pojesti nešto kao jabuku</i>	<i>spolknout něco jako malinu</i>	<i>da pogālna nešto kato jabālka</i>	1 : 2 : 1	aut.	Bulh.: nevhodné komparátum
<b>And</b> <i>biti pun para kao šipak</i>	<i>mít peněz jako želez</i>	<i>pālen sām s pari kato šipki</i>	1 : 3 : 1	aut.	Bulh.: nevhodné komparátum
<b>Pav</b> <i>poslednji izdanak dinastije</i>	<i>poslední výhonek dynastie</i>	<i>posledna izdānka ot dinastija</i>	1 : 1 : 1		
<b>And</b> <i>nevidljiv venac pobedniku</i>	<i>pomyslný věnec pro vítěze</i>	<i>nevidim venec za pobeditelja</i>	1 : 2 : 1	aut.	
<b>Souhrn:</b> IA3 + MP3 = 6	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>1,0:1,83:1,17</b>	<b>4 autorské aktualizace</b>	<b>0/0:1/1</b>